

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Norwegją, dotyczące clenia syropu zwykłego i melasy, podpisane w Warszawie dnia 21 marca 1933 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 26, poz. 196).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym pierwszym marca tysiąc
dziewięćset trzydziestego trzeciego roku zostały wy-
mienione w Warszawie noty, stanowiące porozumie-
nie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rzą-
dem Królestwa Norwegji o cleniu syropu zwykłego
i melasy o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement concernant le dédouanement
du sirop ordinaire et de la mélasse, étant intervenu
entre le Gouvernement de la République de Pologne
et le Gouvernement du Royaume de Norvège sous
forme des notes échangées à Varsovie le vingt et un
mars mil neuf cent trente trois, Arrangement dont la
teneur suit:

POSELSTWO NORWESKIE

LÉGATION DE NORVÈGE

NOTA SŁOWNNA.

W myśl instrukcyj Swego Rządu i powołując się na poprzednie rozmowy odnośnie prowizorycznego nałożenia pewnych opłat skarbowych na towary importowane do Norwegii, Minister Norwegii ma zaszczyt zakomunikować co następuje:

Rząd Królewski rezygnuje z wykonania rozporządzeń odnoszących się do dekonsolidacji wolności celnej, przy wwozie do Norwegii syropu zwyczajnego i melasy zawierającej mniej niż 70% cukru, w formie, w jakiej ta wolność celna zagwarantowana została przez protokół dodatkowy pomiędzy Norwęgą a Polską z dnia 26 kwietnia 1928 r., o ile ze swej strony Rząd Polski zgodzi się na to, aby punkt umowy protokołu dodatkowego z r. 1928, odnoszący się do tej wolności celnej, był zastosowany prowizorycznie tylko do omawianej tu melasy.

Warszawa, 21 marca 1933.

Do
Ministerstwa Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. V. 3552/1/33.

NOTA SŁOWNNA.

Przez notę słowną z dnia 21 marca b. r. Minister Pełnomocny Norwegii w Warszawie zechciał zakomunikować co następuje:

„W myśl instrukcyj Swego Rządu i powołując się na poprzednie rozmowy odnośnie prowizorycznego nałożenia pewnych opłat skarbowych na towary importowane do Norwegii, Minister Norwegii ma zaszczyt zakomunikować co następuje:

Rząd Królewski rezygnuje z wykonania rozporządzeń odnoszących się do dekonsolidacji wolności celnej, przy wwozie do Norwegii syropu zwyczajnego i melasy, zawierającej mniej niż 70% cukru, w formie, w jakiej ta wolność celna zagwarantowana została przez protokół dodatkowy pomiędzy Norwęgą a Polską z dnia 26 kwietnia 1928 r., o ile ze swej strony Rząd Polski zgodzi się na to, aby punkt umowy protokołu dodatkowego z r. 1928, odnoszący się do tej wolności celnej, był zastosowany prowizorycznie tylko do omawianej tu melasy”.

Potwierdzając Poselstwu Norweskiemu odbiór omawianej noty, Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt donieść, że Rząd Polski przyjął notę tę do wiadomości.

Warszawa, 21 marca 1933 r.

Do
Poselstwa Norweskiego
w Warszawie.

NOTE VERBALE.

Le Ministre de Norvège, suivant instructions de son Gouvernement et se référant aux pourparlers antérieures relatifs à l'introduction provisoire de certains taux fiscaux sur l'importation en Norvège, a l'honneur de faire connaître ce qui suit:

Le Gouvernement du Roi renonce aux dispositions visant la déconsolidation de la franchise des droits de douane à l'importation en Norvège du sirop ordinaire et de la mélasse, contenant moins de 70 pct. de sucre, telle que cette franchise douanière est assurée par le Protocole Additionnel entre la Norvège et la Pologne en date du 26 avril 1928, lorsque de son côté le Gouvernement Polonais acquiesce à ce que la stipulation du Protocole Additionnel de 1928 relative à ladite franchise des droits de douane sera provisoirement appliquée seulement à la mélasse en question.

Varsovie, le 21 mars 1933.

Au
Ministère des Affaires Étrangères
Varsovie.

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No P. V. 3552/1/33.

NOTE VERBALE.

Par Sa note verbale en date du 21 mars courant le Ministre Plénipotentiaire de Norvège à Varsovie a bien voulu communiquer ce qui suit:

„Le Ministre de Norvège, suivant instructions de son Gouvernement et se référant aux pourparlers antérieures relatifs à l'introduction provisoire de certains taux fiscaux sur l'importation en Norvège, a l'honneur de faire connaître ce qui suit:

Le Gouvernement du Roi renonce aux dispositions visant la déconsolidation de la franchise des droits de douane à l'importation en Norvège du sirop ordinaire et de la mélasse, contenant moins de 70 pct. de sucre, telle que cette franchise douanière est assurée par le Protocole Additionnel entre la Norvège et la Pologne en date du 26 avril 1928, lorsque de son côté le Gouvernement Polonais acquiesce à ce que la stipulation du Protocole Additionnel de 1928 relative à ladite franchise des droits de douane sera provisoirement appliquée seulement à la mélasse en question”.

En accusant à la Légation de Norvège réception de ladite note, le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement Polonais a pris acte de cette note.

Varsovie, le 21 mars 1933.

A la
Légation de Norvège
a Varsovie.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy niniejszy Akt opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

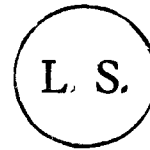
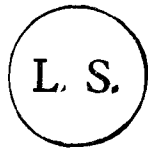
(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*



Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons, qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons délivré les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 mai 1934.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*

